

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-03-69-T
Datum: 23. februar 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Michèle Picard
sudija Elizabeth Gwaunza

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 23. februara 2010.

TUŽILAC

protiv

**JOVICE STANIŠIĆA
FRANKA SIMATOVIĆA**

JAVNO

**ODLUKA PO HITNOM ZAHTEVU SIMATOVIĆEVE ODBRANE
ZA ODGAĐANJE SUĐENJA**

Tužilaštvo:

g. Dermot Groome

Branioci Jovice Stanišića

g. Geert-Jan Alexander Knoops
g. Wayne Jordash

Branioci Franka Simatovića

g. Mihajlo Bakrač
g. Vladimir Petrović

Prevod
Original: engleski

I. PROCEDURALNI KONTEKST

1. Simatovićeva odbrana je 11. februara 2010. podnela "Hitni zahtev odbrane za odgađanje suđenja" (dalje u tekstu: Drugi Simatovićevev zahtev za odgađanje suđenja), kojim je zatražila da se postupak u ovom predmetu obustavi između 1. marta i 12. aprila 2010. kako bi "mogla da se na adekvatan način pripremi za nastavak postupka".¹

2. Veće je 12. februara 2010, putem elektronske pošte, nezvanično obavestilo strane da eventualne odgovore na Drugi Simatovićevev zahtev za odgađanje suđenja treba da podnesu najkasnije do 15. februara 2010.

3. Tužilaštvo je 15. februara 2010. podnelo "Odgovor tužilaštva na Simatovićevev hitni zahtev za odgađanje suđenja" (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva) u kojem je navelo da se oslanja na diskreciono ovlašćenje Veća u rešavanju Drugog Simatovićevevog zahteva za odgađanje suđenja, ali je Veću takođe skrenulo pažnju na nekoliko važnih pitanja.²

4. Stanišićeva odbrana je takođe 15. februara 2010, putem elektronske pošte, nezvanično obavestila Veće i druge strane da se ne protivi Drugom Simatovićevevom zahtevu za odgađanje suđenja.³

5. Simatovićevoj odbrani je na raspravi održanoj 17. februara 2010. dato odobrenje da replicira i ona je tokom ove rasprave usmeno replicirala (dalje u tekstu: Simatovićeveva replika).⁴

II. ARGUMENTACIJA

A. Drugi Simatovićevev zahtev za odgađanje suđenja

6. Simatovićeveva odbrana najpre ponavlja argumente koje je već iznela u svom "Zahtevu odbrane za odgađanje pretresnog postupka" podnesenom 14. septembra 2009. (dalje u tekstu: Prvi Simatovićevev zahtev za odgađanje suđenja) u vezi sa smrću bivšeg glavnog branioca, formiranjem novog tima odbrane, kao i produktom rada i materijala

¹ Drugi Simatovićevev zahtev za odgađanje suđenja, par. 4, 17.

² Odgovor tužilaštva, par. 1, 17.

³ V. Rasprava od 17. februara 2010, T. 3492.

⁴ Rasprava od 17. februara 2010, T. 3292-3495.

*Prevod
Original: engleski*

neznatnog obima vezanog za predmet koji je predat novom timu odbrane.⁵ Simatovićeva odbrana dodaje da, iako je u vezi s prva dva "svedoka koji svedoče o povezanosti" morala da se oslanja samo na materijal zatražen od državnih organa,⁶ veći deo materijala koji je zatražila od Srbije, Hrvatske i Bosne i Hercegovine još nije dobijen.⁷

7. Simatovićeva odbrana dalje tvrdi da, zbog ograničenog vremena kojim raspolaže, još nije imala vremena da prouči dokumente koje je tužilaštvo obelodanilo, da počne pretraživanje putem elektronskog sistema za obelodanjivanje, da prouči druge predmete koji su relevantni u geografskom i vremenskom smislu ili podnese podneske u vezi s više nerešenih proceduralnih pitanja.⁸ Umesto toga, Simatovićeva odbrana se usredsredila na pripreme za predmetne svedoke.⁹

8. Simatovićeva odbrana stoga tvrdi da "više nije u stanju da drži korak sa zahtevima koji se pred nju postavljaju, posebno u situaciji u kojoj tužilac više neće biti suočen s ograničenjima vezanim za prirodu svedočenja svojih svedoka"¹⁰ Ona napominje da su se teškoće s kojima se suočava takođe odrazile na unakrsno ispitivanje dva "svedoka koji svedoče o povezanosti".¹¹

B. Odgovor tužilaštva

9. Tužilaštvo, oslanjajući se na to da će Veće iskoristiti svoje diskreciono ovlašćenje u rešavanju po Drugom Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja, želi da Veću skrene pažnju na nekoliko faktora u vezi s ovim.

10. Tužilaštvo najpre napominje da je pitanja vezana za dodelu branilaca u septembru 2009. Veće već razmotrilo u jednoj ranijoj odluci i da Simatovićeva odbrana samo ponavlja argumente koje je prethodno iznela u Prvom Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja.¹²

⁵ Drugi Simatovićev zahtev za odgađanje suđenja, par. 7.

⁶ Drugi Simatovićev zahtev za odgađanje suđenja, par. 8.

⁷ Drugi Simatovićev zahtev za odgađanje suđenja, par. 9.

⁸ Drugi Simatovićev zahtev za odgađanje suđenja, par. 11-12.

⁹ Drugi Simatovićev zahtev za odgađanje suđenja, par. 11.

¹⁰ Drugi Simatovićev zahtev za odgađanje suđenja, par. 13.

¹¹ Drugi Simatovićev zahtev za odgađanje suđenja, par. 10.

¹² Odgovor tužilaštva, par. 2-4.

Prevod
Original: engleski

11. Tužilaštvo dalje tvrdi da "sama činjenica da je Simatovićeva odbrana možda nezadovoljna unakrsnim ispitivanjem nije lakmus-test za utvrđivanje da li pravičnost zahteva dodatno odgađanje".¹³ U vezi s tim, tužilaštvo naglašava pomoć koju je tokom poslednjih meseci pružilo Simatovićevoj odbrani.¹⁴

12. Tužilaštvo takođe iznosi argument da odsustvo odgovora na zahteve za pomoć upućene državama ne opravdava zatraženo odgađanje suđenja i da su moguće druge mere, kao što je promena rasporeda ili ponovno pozivanje svedoka, ako je potrebno, u svetlu primljenog materijala.¹⁵

13. Konačno, tužilaštvo tvrdi da Drugi Simatovićev zahtev za odgađanje suđenja treba razmotriti u svetlu kumulativnog efekta svih prethodnih odgađanja, raznih ustupaka koje je tužilaštvo učinilo i sporog tempa suđenja.¹⁶ U vezi s tim, po mišljenju tužilaštva, Veće mora "da proceni da li takva odgađanja smanjuju sposobnost Veća da donese presudu prema optužnici na osnovu najboljih mogućih dokaza i da li takvi prekidi nepravilno smanjuju sposobnost tužilaštva da ispuni obavezu dokazivanja".¹⁷ Tužilaštvo dodaje da spori tempo postupka u kojem se rasprave održavaju dva dana nedeljno daje stranama dovoljno vremena za pripremu koje nije dato u drugim predmetima.¹⁸ Tužilaštvo takođe podseća da je i dalje spremno da razmotri sve primerene ustupke koje je u mogućnosti da učini kako bi se Simatovićevoj odbrani olakšao rad.¹⁹

C. Simatovićeva replika

14. Simatovićeva odbrana tvrdi da, premda je zahvalna za neprekidnu pomoć koju joj tužilaštvo pruža, tužilaštvo ne može završiti pripreme za ovaj predmet koje Simatovićeva odbrana tek treba da obavi. Simatovićeva odbrana dalje navodi da svoj novi zahtev za odgađanje suđenja nije podnela ranije pošto je tek sada shvatila da je neophodan dodatni

¹³ Odgovor tužilaštva, par. 7.

¹⁴ Odgovor tužilaštva, par. 8.

¹⁵ Odgovor tužilaštva, par. 9-11, 14.

¹⁶ Odgovor tužilaštva, par. 12-16.

¹⁷ Odgovor tužilaštva, par.12. Tužilaštvo, konkretno, navodi da, vremenom, pamćenje svedokâ može da oslabi, a da drugi svedoci mogu umreti. V. Odgovor tužilaštva, par. 13.

¹⁸ Odgovor tužilaštva, par. 15.

¹⁹ Odgovor tužilaštva, par. 16.

Prevod
Original: engleski

prekid postupka kako bi se na odgovarajući način pripremila za predstojeće svedoke koji će svedočiti o povezanosti.²⁰

III. MERODAVNO PRAVO

15. Članovi 20(1) i 21(4)(c) Statuta Međunarodnog suda štite prava optuženog da mu se sudi ekspeditivno i bez nepotrebnog odgađanja. Članom 21(4)(b) Statuta predviđeno je da optuženi ima "odgovarajuće vreme i uslove za pripremu odbrane".

16. Prilikom odlučivanja o tome da li zahtev za odgađanje suđenja koji je podnela jedna od strana treba odobriti, pretresna veća u osnovi procenjuju da li interesi pravde opravdavaju zatraženo odgađanje suđenja, odnosno da li postoji valjan razlog da se tako postupi.²¹

IV. DISKUSIJA

17. Veće najpre želi da podseti na svoju "Odluku po Zahtevu Simatovićeve odbrane za odgađanje suđenja" od 15. oktobra 2009. (dalje u tekstu: Prva odluka po Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja), u kojoj je razmotrilo argumente iznesene u Prvom Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja i koja se odnosila na uticaj smrti bivšeg glavnog branioca na pripremu za ovaj predmet tadašnjeg novoimenovanog Simatovićevog tima odbrane.²² Veće je zauzelo stav da svi ti faktori opravdavaju odgađanje suđenja za period od ukupno gotovo četiri meseca i navelo je da "će budno pratiti kako se postupak odvija, naročito zbog prekinutih i poremećenih priprema za nastavak suđenja, i ima[ti] u vidu mogućnost da se pomenuti raspored promeni ukoliko se pokaže da je to neophodno da bi se Simatoviću obezbedilo pravično suđenje".²³

²⁰ Rasprava od 17. februara 2010, T. 3292-3495.

²¹ Za kriterijum "interesa pravde", v. *Tužilac protiv Radoslava Brđanina*, predmet br. IT-99-36-T, Odluka po Zahtevu odbrane za odgađanje suđenja, 10. mart 2003, str. 2; *Tužilac protiv Radoslava Krstića*, predmet br. IT-98-33-T, Odluka o odgodi postupka, 15. januar 2001., str. 2; za kriterijum "valjanog razloga", v. *Tužilac protiv Zejnila Delalića, Zdravka Mucića zvanog "Pavo", Hazima Delića, Esada Landže zvanog "Zenga"*, predmet br. IT-96-21-T, Odluka po zahtjevima za odgađanje početka suđenja, 3. februar 1997, par. 30.

²² Prva odluka po Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja, par. 23-24.

²³ Prva odluka po Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja, par. 27.

*Prevod
Original: engleski*

18. Veće napominje da se u Drugom Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja ne ukazuje ni na kakve nove okolnosti koje već nisu predložene u Prvom Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja. Pre bi se reklo da Simatovićeva odbrana izgleda reaguje na to što su, po njenom mišljenju, njena "dva unakrsna ispitivanj[a] neefikasna, neekonomična i irelevantna".²⁴

19. Veće ponavlja da razume probleme s kojima se Simatovićeva odbrana suočila nakon smrti bivšeg glavnog branioca. Međutim, ono napominje da postoje načini da se ta pitanja reše i da Simatovićeva odbrana u Drugom Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja ne navodi da je te načine istražila. Konkretno, u vezi s pitanjem zahteva za pomoć upućenih državama na koje nije odgovoreno, Simatovićeva odbrana nije obavestila Veće o datumima tih zahteva i nije objasnila zbog čega nije tražila da joj Veće pomogne da dobije odgovore. S obzirom na to da je tužilašto ponovo izrazilo spremnost da sa Simatovićevom odbranom razmatra eventualne daljnje dogovore,²⁵ Veće je takođe i dalje uvereno da će tužilaštvo nastaviti da ispoljava fleksibilnost i spremnost na saradnju, u slučaju da Simatovićeva odbrana predloži daljnje razumne dogovore.

20. Pored toga, Veće dalje naglašava, kao što je učinilo i u svojoj Prvoj odluci po Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja,²⁶ da spori tempo ovog pretresnog postupka omogućava Simatovićevoj odbrani da se još detaljnije priprema za suđenje tokom tri dana nedeljno kada Veće ne zaseda. Veće želi da obavesti strane da u ovoj fazi još uvek razmatra da li bi bilo primereno i praktično izvodljivo ubrzati tempo suđenja. Do tada, međutim, Veće se i dalje drži svog stava u vezi s prednostima zasedanja dva dana nedeljno koje je naglasilo u Prvoj odluci po Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja.

21. Veće ipak smatra da je u interesu pravde da se postupak dodatno odgodi kako bi Simatovićeva odbrana nastavila da na odgovarajući način priprema Simatovićevo zastupanje na ovom suđenju. Međutim, Veće ne smatra da je Simatovićeva odbrana

²⁴ Drugi Simatovićev zahtev za odgađanje suđenja, par. 10.

²⁵ Odgovor tužilaštva, par. 16.

²⁶ Prva odluka po Simatovićevom zahtevu za odgađanje suđenja, par. 25.

*Prevod
Original: engleski*

iznela valjane razloge za odgađanje suđenja za svih zatraženih šest nedelja. Veće smatra da će se kraćim periodom od tri nedelje postići adekvatna ravnoteža između pitanja koja je pokrenula Simatovićeva odbrana i dužnosti Veća da, u interesu pravde i svih strana o kojima je reč, obezbedi da se suđenje vodi ekspeditivno i bez nepotrebnih zastoja.

V. DISPOZITIV

22. Iz gorenavedenih razloga, Pretresno veće delimično **ODOBRAVA** Drugi Simatovićev zahtev za odgađanje suđenja i **NALAŽE** da se otkažu rasprave u ovom predmetu zakazane za nedelje koje počinju 22. marta, 29. marta i 5. aprila 2010.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je engleska verzija merodavna.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié
predsedavajući

Dana 23. februara 2010.
U Hagu
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]